



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

РАЙОННА ПРОКУРАТУРА – ВАРНА

ЗАПОВЕД

№ РД-363

01.08.2014 г., гр. Варна

На основание чл.14, ал.4, т.2 от Закона за възлагане на обществени поръчки, съгласно Вътрешните правила за реда и организацията на възлагане на обществени поръчки и необходимостта от извършване на **писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език**, за нуждите на Районна прокуратура – Варна, на основание чл.140 от ЗСВ,

ЗАПОВЯДВАМ:

I. Да се публикува по реда на Глава осма „а” от ЗОП публична покана в Портала за обществени поръчки (АОП) и на интернет сайта на Районна прокуратура – Варна, в рубриката Профил на купувача, до неограничен брой участници, за предоставяне на оферта за „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Варна”

II. Изисквания към изпълнението:**1. Описание на обекта на поръчката:**

Предмет на обществената поръчка – Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи.

Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

- ПЪРВА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ – други;

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл. 55, ал. 3 от НПК

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

2. Прогнозната стойност на поръчката:

Общата прогнозна стойност на поръчката е **35 000 лв. (тридесет и пет хиляди лева) без вкл. ДДС.**

Възложителят заявява следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на чужд език и от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 1 280 бр.;

2-ра група езици – 450 бр.;

3-та група езици – 220 бр.;

4-та група езици – 20 бр.;

Посоченият от Възложителя прогнозен обем е ориентиран и не задължава възложителя.

В цената на услугата се включват всички необходими разходи за материали, консумативи, техника и др. по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез e-mail.

Предложения, които надвишават прогнозната стойност ще бъдат отхвърлени и участниците отстранени от участие.

3. Срок за изпълнение на поръчката – 12 месеца от сключването на договора или достигане на прогнозната стойност на поръчката.

III. Изисквания към представяне на офертата:

Офертата следва да отговаря на минималното съдържание, съгласно чл. 101в от ЗОП. За участие в процедурата участникът подготвя и представя писмена оферта, която трябва да съответства напълно на изискванията и указанията от техническото задание. Офертата задължително трябва да включва пълния обем на поръчката.

1. Данни за участника и необходими документи:

Офертата следва да бъде на български език и да съдържа данни за лицето, което прави предложението.

- копие от документа за регистрация или единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

- при участници обединения - копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият – нотариално заверен (*Приложение № 2*);

2. Техническо предложение за изпълнение на поръчката (*Приложение № 3*);

3. Ценово предложение: (*Приложение № 4*);

4. Срок на валидност офертата: (*Приложение № 1*);

5. За доказване на техническите възможности и/или квалификацията, съобразно чл. 51, ал. 1 от ЗОП участникът представя, следните документи:

- списък-декларация с поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2013, 2012 и 2011 г.). Под договори „сходни” с

предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи. -

- заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата” или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

- списък-декларация по образец (*Приложение №5*) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната **степен и вид образование** (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен, за което да представят доказателства) и **степен на „владеење”** на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен “владеење” на съответния език по общеевропейската езикова рамка.

- заверено от участника копие на договора с МВнР и приложенията към него за доказване, че участникът разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един заклет преводач - за втора и трета група чужди езици. **Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.**

Офертата и документите се представят в запечатан непрозрачен плик, с надпис: Оферта за **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Варна”**.

Върху плика кандидатът трябва да посочи адрес за кореспонденция; телефон и, по възможност, факс и електронен адрес.

ДО

Районна прокуратура Варна

бул. „Вл.Варненчик” № 57

Оферта за

„Извършване на писмени преводи на официални документи

и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български

език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици –

за нуждите на Районна прокуратура – Варна”

Име/Фирма на участника, адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес:.....

Офертата следва да бъде подписана от представляващия участника по закон или според устройствените му правила, или от надлежно упълномощено/и – с нотариално заверено пълномощно - лице или лица, като в офертата се прилага заверено от участника копие на пълномощното. Ако участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, участникът следва да приложи копие на нотариално заверен учредителен акт на обединението. В случай че в учредителния акт е определено лице/лица, които се упълномощават да представляват обединението за целите на настоящата поръчка, офертата се подписва и подпечатва от това лице/лица.

Всички копия на документи, следва да бъдат заверени и когато заверката на копие на документ се извършва от участника, освен „Вярно с оригинала”, тя следва да съдържа длъжност, личен подпис и разшифровка на лицето, дата и печат. Всеки лист, съдържащ се в офертата, задължително следва да бъде номериран.

Съдържанието на офертата се представя на адрес: гр. Варна, бул. „Вл.Варненчик” № 57, Съдебна палата, ет.3, стая №306.

IV. Изисквания, на които трябва да отговарят участниците:

1. Специфични изисквания:

1.1. Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски” на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

2. Технически възможности и/или квалификация на участника:

2.1. Участникът да е изпълнил поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2013, 2012 и 2011 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.

В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.

2.2. Участникът трябва да е сертифициран по европейски стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.”

2.3. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства),

- степен на „владееене“ на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен “владееене” на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи, и с най-малко по един заклет преводач - за втора и трета група чужди езици.

Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВНР.

4. Срок на валидност на офертата: 60 (шестдесет) календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

5. Ценово предложение - предлаганата цена следва да бъде без ДДС, предоставя се запечатано в отделен непрозрачен плик;

V. Критерий за възлагане - класирането ще се извършва по критерия: „най-ниска цена“.

VI. Срок за подаване на офертите: 14.08.2014 г. – 16.00 часа.

VII. Дата, час и място на отваряне на офертите: 18.08.2014 г. в 11:00 ч., гр. Варна, бул. „Вл. Варненчик“ № 57, Съдебна палата, ет. I, стая 110 - Районна прокуратура – Варна.

VIII. ОПРЕДЕЛЯМ: следните длъжностни лица, които да получат, разгледат и оценят офертите, съгласно чл. 101г, ал.1-4 от ЗОП, както следва:

.....

В срок до 2014 г. комисията да представи протокол за извършената работа, който да съдържа следната информация:

- дата на разглеждане и оценка на офертите;
- брой на събраните оферти и наименование на лицата, които ги предлагат;
- резултатите от разглеждането, оценката и класирането на офертите;
- предложение за избор на класирания на първо място или мотивирано предложение за преустановяване избора на изпълнител;
- имената и подписите на длъжностните лица.

IX. С настоящата заповед одобрявам съдържанието на публичната покана, Техническото задание, приложения - № 1, 2, 3, 4 и 5 и Проект на договор - Приложение № 6.

Копие от заповедта да се връчи срещу подпис на длъжностните лица, определени в настоящата заповед, на съдебния администратор и на главния счетоводител на РП – Варна – за сведение и изпълнение.

Документацията, съдържаща препис от настоящата заповед без длъжностните лица, публична покана, техническо задание, приложения № 1, 2, 3, 4 и 5 да се публикува на интернет сайта на Районна прокуратура – Варна, в рубриката Профил на купувача, Публични покани.

**АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ-
РАЙОНЕН ПРОКУРОР: /п/**

Съгласували:

1. Съдебен администратор:...../п./

2. Гл. счетоводител:...../п./